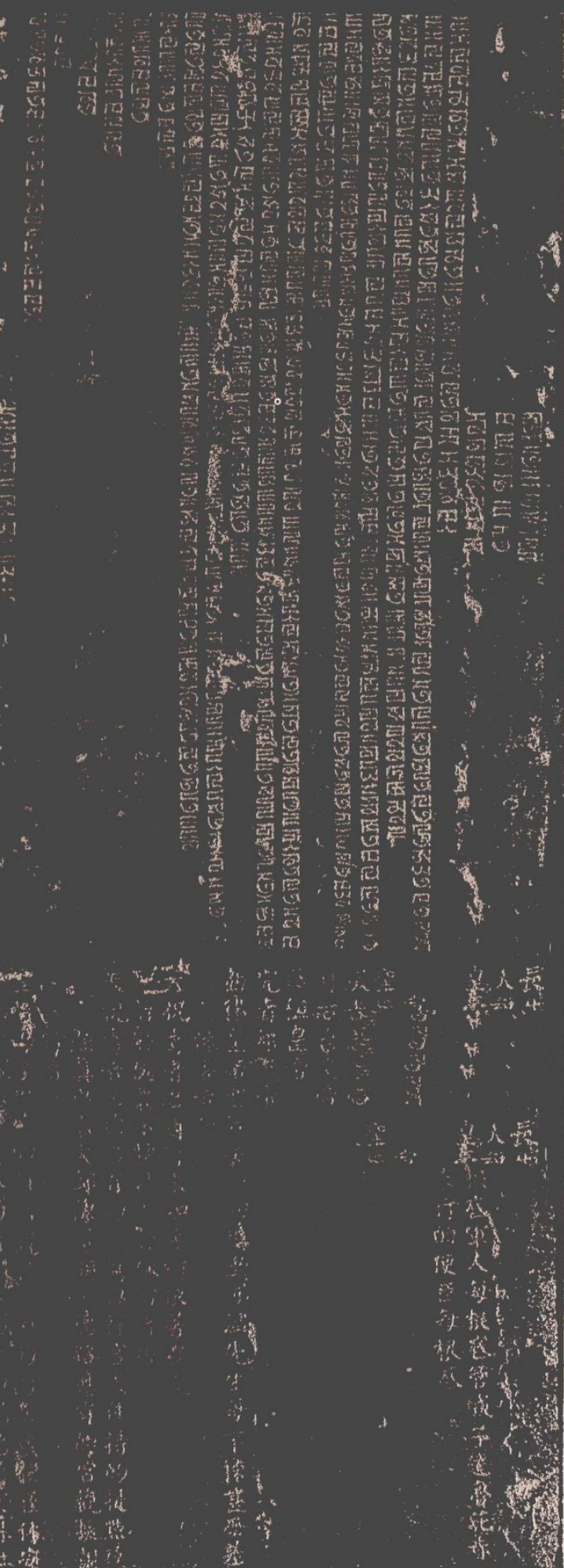


八思巴字碑刻文物集釋

蔡美彪 著

中國社會科學出版社



蔡美彪 著

八思巴字碑刻文物集釋

中國社會科學出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

八思巴字碑刻文物集释 / 蔡美彪著. - 北京: 中国
社会科学出版社, 2011. 2

ISBN 978-7-5004-9377-8

I. ①八… II. ①蔡… III. ①八思巴字-碑文-
研究-中国-文集 IV. ①K877.424.53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 236247 号

责任编辑 张小颐
特邀编辑 何又光
责任校对 林福国
封面设计 王 华
技术编辑 木 子

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印刷装订 北京一二零一印刷厂

版 次 2011 年 2 月第 1 版 印 次 2011 年 2 月第 1 次印刷

开 本 787 × 1092 1/16

印 张 24.25 插 页 4

字 数 428 千字

定 价 65.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

本书是我历年所写八思巴字碑刻文物考释文字的汇集。上编主要是八思巴字音写蒙古语碑文的考释。下编是考释八思巴字音写蒙汉语及其他语言的若干文物。大部分文稿曾在各刊物上发表过。未经发表的考释文字约占三分之一。

上世纪初年以来，传世八思巴字音写蒙汉语的碑刻文物，就已受到中外学者的关注。收集刊布资料，以拉丁字母转写，再译为本国文字，是当时西方学者常用的研究方法。三十年代以后，由早期的刊布转写，发展为语言学的综合研究。汉语研究的代表作是龙果夫（A. Dragunov）的《八思巴字与古官话》（1930年），蒙古语研究的代表作是包培（N. Poppe）的《方体字》（1941年）。两书先后出版，标志着八思巴字文献的研究迈入了一个新阶段。五十年代以来，八思巴字蒙古语碑刻文物不断有新的发现。国内和国外的多位学者继续从事文献的收集整理和转写音释工作，又做出了一些新成果。语言学研究也取得进展。

我自1950年在北京大学文科研究所整理八思巴字石刻拓本，开始从事这项工作。但此后五十多年间，一直未能集中时间和精力对八思巴字蒙古语文献进行有计划的研究。只是断断续续地写了一些考释文字。工作的途径和目标，是继续包培的碑铭译注工作，资料有所扩展，注释侧重在汉译词汇的考索和历史文献的求证。希望历史考证有助于对古典蒙古语义的理解，也希望八思巴字文献的研究纳入历史学范畴。工作时作时辍，矛盾重复，在所难免。限于体例，涉及历史学的一些问题也未能在注释中展开。历年积存的零散文稿，现在汇集成书出版，倘若其中某些考释能使读者略省翻检之劳，某些浅见可供研究参考，便深以为幸了。

感谢北京大学图书馆胡海帆先生协助提供碑拓照片，近代史所柴怡赞女士协助编制词汇表及索引，中国社会科学出版社张小颐女士对本书的出版给予很多帮助，在此一并致谢。

在本书出版之际，请允许我对已故的包培教授和我国首倡八思巴字蒙、汉语

2 前 言

研究的前辈韩儒林、罗常培两先生，表示深切的怀念与敬仰。

本书疏漏之处，敬请读者指正。

蔡美彪

2009 年 3 月

凡 例

- 一、上编碑刻，以碑为单位，依碑文年月编序，一碑数文者以较早的年月为准。下编依玉册、牌符、印章、文玩分类编序。
- 二、碑刻标题只标所在地及寺观名称。一碑或有数文，不再标注文书性质，以免误解。原题“考释”“译释”字样，一律省略。
- 三、碑题括注碑文书写年代，概用公元纪年。一碑数文者同时标注。书写年代不同于立石年代，请读者留意。
- 四、八思巴字母转写符号，历来诸家所拟，互有异同。本书参据诸家，略有调整，以求简明。转写依书面字母为准，不采用译写与标音两套符号。《八思巴字与元代汉语》转写汉语的符号，间有不同，一并在卷首标示。
- 五、本书所收碑刻考释文字，以蒙古语碑文为主。少数碑刻兼有八思巴字译写汉语的碑文，也一并收录译释，以便相互参证。文物考释，依据实际情况，不限蒙语。
- 六、碑刻文物的资料来源，分别在文中说明。考释文字曾经发表者，在文末注明原载刊物名称及出版年代。无注者系未刊稿。依原稿改作者也在文末说明。
- 七、考释文字的刊布，先后经历五十余年，编写体例不一。收入本书基本保持原状，只对已发现的疏误作了必要的修订。引文一律改为页下注，引书版本不作变动。
- 八、本书所有碑刻依碑文写作年代编序，与考释文字刊布的年代次序不同。因而有些注释不见于编序在前的初见文献，而是在以后的文献出现。附编注释索引，以备检索。

八思巴字字母转写符号标示

ᠠᠯᠤᠯ	ᠪ	ᠮ			
ᠲ	ᠲ'	ᠳ	ᠨ	ᠯ	
ᠳᠤ	ᠳᠤ'	ᠳᠵ	ᠰ	ᠵ	
ᠴ	ᠴ'	ᠵᠢ	ᠰᠢ	ᠵᠢ	
ᠮ	ᠮ'	ᠭ	ᠬ	ᠬᠢ	ᠬᠣ
ᠨ	ᠨ	ᠷ	ᠵ	ᠬᠤ	
ᠨ	ᠨ' [a]	ᠤ	ᠨ	ᠤ	
ᠨ	ᠨᠢ	ᠨ	ᠨ	ᠨ	

附注：（一）实际读音 eo=ö eu=ü

（二）《八思巴字与元代汉语》转写符号 ʒ=ʃ é=e e=è

目 录

凡例

八思巴字字母转写符号标示

上编 碑刻

〔1〕 龙门建极宫碑（1275 年，1276 年）	（3）
〔2〕 周至重阳万寿宫碑（1280 年，1277 年，1283 年）	（28）
〔3〕 泾州水泉寺碑（1289 年）	（57）
〔4〕 平谷兴隆寺碑（1294 年）	（72）
〔5〕 昌黎云峰寺残碑（1297—1307 年）	（94）
〔6〕 林州宝严寺碑（1298 年）	（97）
〔7〕 河东延祚寺碑（1303 年）	（106）
〔8〕 易州龙兴观碑（1309 年）	（121）
〔9〕 周至重阳万寿宫碑（1313 年，1314 年，1318 年）	（135）
〔10〕 林州宝严寺碑（1313 年附 1244 年）	（156）
〔11〕 周至重阳万寿宫碑（1314 年）	（169）
〔12〕 彰德善应储祥宫碑（1314 年）	（183）
〔13〕 元氏开化寺碑（1314 年）	（192）
〔14〕 邵阳光国寺碑（1318 年）	（199）
〔15〕 濬州天宁寺碑（1321 年）	（208）
〔16〕 邹县仙人万寿宫碑（1335 年）	（220）
〔17〕 周至重阳万寿宫碑（1341 年，1351 年，1358 年）	（230）
〔18〕 长安竹林寺碑（1343 年）	（245）
〔19〕 兖州达鲁花赤墓碑（1318 年）	（257）
〔20—23〕 泉州基督教徒墓刻石（1311—1324 年）	（260）
附录：碑刻存目	（266）

下编 文物

〔24〕 立皇后玉册·····	(271)
〔25〕 加上皇太后尊号玉册·····	(275)
〔26〕 叶尼塞州蒙古长牌·····	(279)
〔27〕 兰州圆牌·····	(297)
〔28〕 省府巡牌·····	(304)
〔29〕 扬州出土巡牌·····	(309)
〔30〕 洛阳出土令牌·····	(313)
〔31—37〕 吐蕃国师帝师玉印及白兰王金印·····	(318)
〔38〕 亦都护高昌王玉印·····	(332)
〔39〕 怀庆达鲁花赤之印·····	(336)
〔40〕 宁远务关防课税条印·····	(339)
〔41〕 总把之印·····	(343)
〔42〕 传世印押·····	(347)
〔43〕 加官进禄牌·····	(355)

附 录

八思巴字蒙语词汇简表·····	(363)
注释及释名索引·····	(372)
后记——忆包培·····	(378)

上编

碑刻

〔1〕 龙门建极宫碑 (1275 年, 1276 年)

元建极宫碑原在山西与陕西交界处的黄河龙门口禹王庙。元代属平阳路河津县, 清代属陕西韩城县。原碑两面刻, 碑阳为至元十二年圣旨, 上截八思巴字译写汉语, 下截汉字圣旨原文。碑阴为至元十三年丙子皇子安西王令旨, 上截八思巴字写蒙古语, 下截为汉字白话译旨。目前所知, 八思巴字蒙汉语碑刻, 以此碑年代为最早。

1907 年, 法国学者沙畹 (ED. Chavannes) 曾在韩城访得此碑, 将两面碑文拓本及法文译文刊于次年《通报》(Toung Pao)。1931 年冯承钧据以编入《元代白话碑》, 分别题为《一二七五年龙门神禹庙圣旨碑》《一二七六年龙门神禹庙蒙汉文令旨碑》, 附有说明, 称“下二碑文勒于一碑之上。碑在陕西韩城县东北八十里、山西河津县西北二十五里之神禹庙”。“兹二文诸金石志地方志皆未见著录。原碑在庙侧一室之中, 室为渔人所居, 即以此石作为厨案。法国沙畹教授 1907 年 9 月 22 日路经此地见之, 曾拓其文并嘱庙祝保存之。其拓本影载 1908 年通报。”^① 此后, 龙门神禹庙碑题, 遂为研究者所沿用。我在《八思巴字与元代汉语》碑目中也用此题。今考习称之神禹庙, 元代正名为建极宫。《元史·世祖纪》: 中统三年四月“辛卯, 修河中禹庙, 赐名建极宫”。作为正式宫名, 至清代仍然沿用。金石志地方志均有著录。金石目中, 如孙星衍《寰宇访碑录》卷十一著录: “龙门建极宫圣旨碑。上层蒙古字下层汉字正书, 至元十二年二月。陕西韩城。”地方志书中乾隆《韩城县志》卷十六碑版考著录: “建极宫蒙古字圣旨。至元十二年二月立。在龙门建极宫。”今依名从主人之义, 参据前代著录, 改题为龙门建极宫碑, 以便考索。

山西境内, 太原、夏县、绛县、乡宁都有禹庙古祠。相传“禹受禅于平阳”,

^① 冯承钧:《元代白话碑》, 页 33—34, 民国二十年商务版。ED. Chavannes (沙畹): *Inscriptions et pieces de chancellerie Chinoise de L'époque mongole*. *Toung Pao*. 1908.

又传说龙门口为禹时开凿。因而龙门禹庙，历代奉祀不绝。古庙始建于北魏，唐贞观时重修^①，金末毁于战乱，金元之际再建。毕沅等纂乾隆《韩城县志》卷十收有王鹗撰《龙门建极宫记》碑文，略称道士姜善信（河东赵城人）师事莲峰靳贞常，因见“禹庙神祀因兵而毁”，去龙门聚众重建，“肇基丙午（元定宗元年，1246年）而落成于壬戌（中统三年，1262年）。为殿五楹，其门称是，两庑间架，各十有八，寝殿营于其后”。碑文又记“（元世祖）即位之初，三见征聘，公（姜善信）奏对平实，中多裨益。陛辞，敕赐宫曰建极，殿曰明德，阁曰临思。仍命大司农姚枢大书其额，以示归荣。别遣右相张启元诏臣（原误为‘公’）鹗为文以记”。王鹗说“吾皇眷知，为赐嘉名，诚盛事也”。建极一词，出于《尚书·洪范》：“皇建其有极。”禹建夏朝，创立帝制，题名建极，自是恰当的称颂。

明胡濙纂成化《山西通志》卷十五仙释^②收有元翰林直学士李槃撰“敕赐靖应真人道行碑”，至元二十六年三月立。清胡聘之编《山右石刻丛编》卷二十七，曾据拓本收录，文字多已磨泐。成化志为胜。靖应真人即道士姜善信。志载碑文称“庙成，上褒其功，因问以禹所行之道，公引《尚书·大禹谟》以对”，又称“告成于上，赐白金二百两，良田十有（下缺）”。《元史·世祖纪》至元元年七月丁酉条又见：“龙门禹庙成，命侍臣阿合脱因代祀。”元世祖对龙门禹庙赐名褒赏又以皇帝名义遣官代祀，礼遇甚隆，当在显示新建的蒙古王朝对汉人古帝先王的尊重，也显示新王朝是汉地帝王传统的继承。

建极宫碑所刊圣旨，颁于至元十二年二月，已是建极宫落成赐名十余年之后。圣旨内容是关于光宅宫真人董若冲在荣河、临汾起盖后土、尧庙禁约骚扰事，也与龙门禹庙无关。建极宫道士将此圣旨上石，当是由于碑阴刊刻安西王令旨禁约骚扰董若冲管领的后土、尧、禹三庙，遂将前此的圣旨一并上石，借以自重。这道八思巴字汉字对译的圣旨也因而得以留存。

此碑拓影，自刊布以来，受到国内外学者的广泛注意。有关八思巴字蒙汉语研究的学术论著无不采录此碑。龙果夫（A. Dragunov）列维茨基（M. Lewicki）包培（N. Poppe）李盖特（L. Ligeti）诸家曾先后对此碑八思巴字圣旨或令旨，以拉丁字母转写译注。^③前人的研究多侧重于古汉语音韵和蒙古语的解读，对于有关史

① 王轩等纂光绪《山西通志》卷三十二，山川，龙门山条。清光绪十八年刊本。

② 胡濙纂成化《山西通志》卷十四，坛庙类，明成化十一年刊本。国家图书馆善本部藏书。

③ 龙果夫：The hphags - pa script and Ancient Maderin. 苏联科学院通报 1930 年；列维茨基：Les Inscription mongoles inédites en écriture carrés. 东方学集刊，维尔诺，1937 年；包培：《方体字》（俄文），苏联科学院，1941 年；李盖特：Monuments en écriture' phags. pa. 布达佩斯，1972 年。

事较少留意, 碑刻文字也有待校勘。因撰本篇考释, 包括三个部分: (一) 碑阳八思巴圣旨的音写对译, 汉字圣旨的校录。(二) 碑阴八思巴字蒙古语令旨的音写及旁译, 汉译令旨的校订。(三) 碑文笺释, 兼及词汇的解读与史事的考订。一些习见的名词, 如和尚、先生, 也里克温、达失蛮及铺马、祇应等, 已在前此发表的《元代道观八思巴字刻石集释》有过注释者, 不再重释。

诸家所藏拓本, 各有短长, 可以互校互补, 现将北京大学图书馆藏拓、国家图书馆藏拓及沙畹旧刊拓本一并录入, 以供参考。

一 碑阳圣旨

(一) 上截 八思巴字音写旁释

- (1) čaŋ šhiŋ t'ən k'i li li
长 生 天 气 力 里
- (2) taj hɤu 'im ru zu li
大 福 荫 护 助 里
- (3) ɣoŋ di šiŋ ǰi guaŋ čaj geuŋ zin zin duŋ zɛw č'uŋ gi
皇 帝 圣 旨 光 宅 宫 真 人 董 若 冲 继
- (4) dziŋ 'iŋ ǰin zin giaŋ šɛn sin eu piŋ jaŋ lu
靖 应 真 人 姜 善 信 于 平 阳 路
- (5) 'euŋ ɣo lim huŋ huŋ k[i] [ge]j
荣 河 临 汾 县 起 盖
- (6) ɣiw t'u
后 土
- (7) jew mɛw ki 'eu ɣo hiaj ɣuŋ túŋ čɛw šiŋ siw li
尧 庙 及 于 河 解 洪 洞 赵 城 修 理
- (8) huŋ hi gua ɣoŋ šɛun t'aŋ ɣo tu dhiŋ mɛw 'eu ŋeŋ
伏 牺 娲 皇 舜 汤 河 湊 等 庙 宇 仰
- (9) duŋ zɛw č'uŋ huam čhi ǰɛw 'i luɛ geŋ šiŋ ǰi 'i
董 若 冲 凡 事 照 依 累 降 圣 旨 依
- (10) kiw gon liŋ hein ǰe zin ŋeŋ bun lu gon shi
旧 管 领 行 者 仍 仰 本 路 官 司
- (11) šaŋ ge ɣu či gim 'ɛw ǰeu zin wu dhiw tseu ɣuaj
常 加 护 持 禁 约 诸 人 毋 得 沮 坏

(12) Ki šhi šin geun ma zin dhiŋ bu dhiw 'an
及 使 臣 军 马 人 等 不 得 安

(13) hia saw žiw Ĵeun ts'hi
下 搔 扰 准 此

(14) Ĵi 'uən šī ži nèn ži 'ue ži
至 元 十 二 年 二 月 日

末行“二”字旁有一汉字“宝”字，系原旨铃盖御宝处。

(二) 下截 汉字校录

- (1) 长生天气力里
 - (2) 大福荫护助里
 - (3) 皇帝圣旨。光宅宫真人董〔若〕冲继
 - (4) 靖应真人姜善〔信〕〔於〕〔平〕阳路
 - (5) 荣河、临汾县起盖
 - (6) 后土
 - (7) 尧庙及于河解、洪洞、赵城
 - (8) 修理
 - (9) 伏牺、娲皇、舜、禹、汤、河渚等
 - (10) 庙宇。仰
 - (11) 董若冲凡事照依累降
 - (12) 圣旨，依旧管领行者。仍仰本路
 - (13) 官司常加护持，禁约诸人毋
 - (14) 得沮坏及使臣〔军〕马人等不
 - (15) 得〔安〕下搔扰。准此。
 - (16) 至元十二年二月日
- 末行左侧小字一行：提点成若安立。

二 碑阴令旨

(一) 上截 八思巴字蒙语令旨转写旁译

自左至右行

(1) [moŋk'] dèŋ - r[i] jin k'u - c'un dur
长生 天 的 气力 里

(2) qa · anu su du[r]
皇帝的 福荫 里

(3) roŋ tshi · an [si] 'uaŋ 'eu - ge ma - nu č'è - ri - · u - dun
皇 子 安 西 王 言语 俺的 军

no - jad - da č'è - rig ha - ra - na ba - la - qa - du[n]
官人每 军 人每 城子的

(4) šil - de · e - dun da - ru - qas - da no - jad - da jor - č'i - qun
村镇的 达鲁花赤每 官人每 来往

ja - bu - qun èl - č'i - ne duul - qa - què
行走 使臣每 省谕

(5) bi - cīg
文书 (令旨)

(6) Ĵiŋ - [gis] qa - nu [ba] qa · a - nu ba Ĵar - liq - dur
成吉思 罕的也 合罕的 也 圣旨里

do - jid èr - k'e - · ud sèn - šiŋud daš - mad
道人 (和尚) 每 也里克温每 先生 (道士) 每 达失蛮每

(7) ts'a [ŋ] [t'am] - qa - da - č'a bu - ši 'ali - ba 'al - ba
仓 (地税) 印 (商税) 外 任何 差发

qu - bu - č'i - ri 'eu - lu - 'eu - Ĵen
科斂 不 承担

(8) [dèŋ] ri - ji Ĵal - ba - ri - Ĵu hi - ru - · er 'eo - gun 'a - tu - qaji
天 祷告 祈福 给与 在

ge · ek' - deg - sed 'a - Ĵu ·
以为 有

(9) - · uè è - du - · e su u - ri - da - nu
今 先前

(10) Ĵar - li - qun jo - su ts'aŋ t'am - qa - da - č'a bu - ši 'ali - ba
圣旨的 体例 仓 印 外 任何

'al - ba qub - č'i - ri 'eu - lu'eu -
差发 科斂 不

(11) Ĵen dèŋ - ri - ji Ĵal - ba - ri - Ĵu hi - ru - · er 'eo - gun
承担 天 祷告 祈福 给与

'a - tu' - qaji ge · en piŋ - jaŋ - hux -
在 以为 平阳府

- (12) - da bu - gun jèw [mèw] γiw - t' u - mèw jeu - 'uaŋ - mèw - dur
有 尧 庙 后土庙 禹王庙里
- 'a - qun gĩaŋ - Ĵin - ži - nu
在 姜真人的
- (13) o - ro - na duŋ - jin - ži - ni sèn - šhi - ŋu - di 'eo - t'eo - gu - le - Ĵu
位子 董真人 先生每 为头儿
- hi - ru - · er 'eo -
祈福 给与
- (14) - gun 'a - t' u - qaji ge · en ba - ri - Ĵu ja - bu - · aji
在 以为 执 行走(持续)
- (15) bi - č'ig 'eog - beè è - de - nu guen - dur ge - jid - dur 'a - nu
令旨 已给与 这些 宫里 房舍内 他每的
- èl - č' in bu ba - · u - t' u
使臣 勿 安下(住宿)
- (16) - qaji u - [la] · a ši - · u - su bu ba - ri - t' u - qaji qa - Ĵar
铺马(兀刺) 祇应(首思) 勿 索取 田土
- u - su ja - · u - k' e 'a - un bu - li - Ĵu
水 等物 他每的 夺要
- (17) [tá - tá] - Ĵu bu 'ab - t' u - qaji è - de ba - sa sèn - šhi - ŋud
征收 勿 要 这 又(再者) 先生每
- (18) bi - č'ig - t' en ge · e - Ĵu jo - su 'eu - ge - · uè 'euè - les bu
有令旨 以为 体例 无 事 勿
- 'euè - led - t' u -
做
- (19) - geè 'euè - le - du - · e - su 'eu - lu - · u 'a - Ĵu - qun mud
如做 不…么 惧怕 他每
- (20) bi - č'ig ma - nu qu - lu - qa - [na] [Ĵi] l qa - bu - [ru] n
令旨 俺的 鼠 年 春
- t'è - ri -
首
- (21) - · un za - ra - jin qo - rin Ĵir -
月的 二十